

Filosofía de los Programas de Traducción Bíblica de la Alianza Global Wycliffe

(versión 24 abril de 2019)¹

I. Introducción

El propósito de esta declaración filosófica acerca de los programas de traducción bíblica es inspirar y guiar a las organizaciones de la Alianza Global Wycliffe, a través de una expresión común de los valores que compartimos y de nuestras convicciones más profundas respecto a:

- El porqué de los programas de traducción bíblica como parte de la misión de Dios (*missio Dei*).
- El impacto transformador que Dios desea para las comunidades lingüísticas, el cual guía y moldea los programas de traducción bíblica.
- Los principios fundamentales que pueden guiar la forma en que las Organizaciones de la Alianza responden estratégicamente a los diversos contextos policéntricos donde se realizan o ejecutan los programas de traducción bíblica.

Esta declaración de filosofía afirma que la guía del Espíritu Santo es fundamental en todos los programas de traducción bíblica, ya que es Dios quien permite que se cumpla su misión. La Alianza reconoce, sin embargo, que otras personas involucradas en proyectos de traducción bíblica pueden tener diferentes filosofías o suposiciones subyacentes que guían su participación.

II. El porqué de los programas de traducción bíblica de la Alianza

Esta declaración se basa en la [Visión, Misión, Propósito y Valores de la Alianza Global de Wycliffe](#).

1. El ministerio de la traducción bíblica se basa en la misión de Dios (Ezequiel 36:22-23, Juan 1:14, Hebreos 1:1-3)

Uno de los aspectos principales de la misión de Dios, es la auto-revelación de Dios al mundo. Su Palabra es esencialmente traducible a cualquier idioma y significativa para toda cultura. Por lo tanto, la traducción de la Biblia es una de las formas claves en que Dios se está revelando a las culturas del mundo y a las comunidades lingüísticas de la actualidad.

2. Dios llama a la Iglesia a participar junto a Él para cumplir su misión (Mateo 28:18-20, Juan 20:21, Efesios 1:22-23)

La Iglesia² está llamada a participar junto a Dios en su misión de revelación, redención y restauración, mientras procura reconciliar todas las cosas con sí mismo. La Iglesia participa en la misión de Dios a

¹ This version is a revision of the Bible Translation Programs Philosophy Statement first released in 2013. The original document is available at [FTPB 2013](#). The appendices included with the original statement are available at [Apéndice FTPB 2019](#).

² We understand Church to be the community of individuals redeemed through faith in Jesus Christ by the grace of God. When Church appears with uppercase C, it refers to the universal Church, whereas church with lowercase c refers to the local church.

través de la adoración, la comunión y el servicio, por medio de la inspiración y la guía del Espíritu Santo. La Alianza se entiende a sí misma como parte de la Iglesia, sirviendo a comunidades de diversas culturas e idiomas.

3. Nuestro Dios trino nos llama a reflejar su carácter cuando participamos en su misión (Juan 13:34-35, Efesios 4:1-3, Gálatas 5:22-25)

La relación divina e interdependiente propia de la Trinidad revela el carácter de Dios y su amor. Él llama a la Iglesia a reflejar su carácter viviendo y trabajando a través de relaciones interdependientes, mientras esta se acerca compasivamente a los perdidos, quebrantados y desfavorecidos. Tal comportamiento es una muestra del amor de Dios por su creación. El amor de Dios también se revela a través de la interrelación en el cuerpo de Cristo, donde cada parte es única y esencial, prosperando solo a través del apoyo de las otras partes del cuerpo.

4. Seguir el ejemplo de la obediencia de Cristo implica una vulnerabilidad sacrificial (Marcos 10:28-31, Filipenses 2:5-8, 2da Timoteo 2:8-13)

La vulnerabilidad sacrificial está en el corazón de la Encarnación, tal como se revela en el nacimiento, vida y muerte de Cristo en la cruz. La vulnerabilidad comienza al seguir el ejemplo de obediencia de Cristo, reconociendo la soberanía de Dios en todos los asuntos y nuestra total dependencia de Él. El proceso de traducción bíblica —el cual lleva la Palabra divina y eterna de Dios de un idioma a otro— también hace que todos los que participan dependan completamente de Dios. A medida que la Iglesia participa en la misión de Dios, ha de afrontar sufrimientos y dificultades, pero Él promete dar fortaleza a la Iglesia mientras perdure y persista.

5. La misión de Dios es a la vez holística e integral. Él desea un cambio transformador (Lucas 4:18-19, Judas 1:19-25)

Otra dimensión de la misión de Dios es crear y sostener shalom³, el bienestar integral de toda la creación. A tal fin, tanto la proclamación como la demostración del Evangelio son esenciales. Esto enfatiza la necesidad de las alianzas estratégicas para integrar la diversa gama de actividades ministeriales que contribuyen a la continua labor de Dios de lograr una transformación integral.

6. La misión de Dios es bendecir a las comunidades⁴ (2 Corintios 13:11; Colosenses 3:10, Apocalipsis 7:9-12)

La misión de Dios le pertenece a Él, y Él bendice a la comunidad de la Iglesia, ya que participa en su misión y crece hasta la madurez. Así como Dios invita a la Iglesia a participar de su misión para que pueda crecer hasta la madurez, Dios mismo desea que todas las comunidades participen activamente y con confianza en su misión transformadora. Todas las comunidades experimentarán y reflejarán más plenamente el amor de Dios individual y corporativamente a medida que experimenten la

³ Shalom no es solo la ausencia de hostilidad, sino "paz con justicia". Es una paz integral, que considera todas nuestras relaciones en cuatro niveles: con Dios, con la creación, con las demás personas y con nosotros mismos. Significa deleitarse en servir a Dios, deleitarnos en nuestro entorno físico, deleitarnos en comunidad y deleitarnos en lo que significa ser un hijo de Dios.

⁴ Una comunidad es un conjunto de individuos conscientes del vínculo importante que los une, brindando su propio sentido de identidad y permitiendo depender unos de otros.

transformación integral que Dios desea para ellos. Dios bendice a las comunidades lingüísticas a través de los programas de traducción bíblica, pues reconocen a los desfavorecidos y marginados y fomentan su inclusión en la vida comunitaria en general. Todos aquellos que trabajan en comunidad, independientemente de su origen, serán bendecidos por las relaciones transformadas.

III. El impacto transformador que Dios desea para las comunidades lingüísticas guía y moldea los programas traducción bíblica (Colosense 3:9-17).

Los conceptos misionológicos detallados anteriormente determinan nuestra comprensión del diseño de los programas de traducción bíblica para que conduzcan al impacto transformador que Dios desea.

El deseo de Dios es ver comunidades transformadas, donde las relaciones entre las personas y Él mismo, entre sí y con su creación, se reconcilian para que puedan experimentar la plenitud (*shalom*) que Él deseaba para ellos a través de Cristo. Dios desea la transformación de las comunidades lingüísticas a través de una participación compartida de todos los involucrados en su misión. Él mismo usa la Palabra traducida como un medio fundamental para la transformación integral. En su esencia, los programas de traducción bíblica facilitan el proceso por el cual la Palabra de Dios "habita" en la vida de los hablantes de una determinada comunidad lingüística. Por lo tanto, los programas de traducción bíblica deben planificarse e implementarse contribuyendo a establecer una base sostenible de la labor continua de Dios transformando a las comunidades lingüísticas.

IV. Principios claves para los programas de traducción bíblica de la Alianza

1. Debido a que la misión comienza con Dios, como respuesta inicial debemos procurar conformar nuestra voluntad, a Su voluntad a través de la oración y la súplica, a medida que la Iglesia se involucra en los programas de traducción bíblica.

A medida que oímos a Dios y nos escuchamos unos a otros, los programas de traducción se configurarán en respuesta a la inspiración del Espíritu Santo y al deseo de Dios de revelarse al mundo.

2. Dado que la traducción bíblica es parte de la misión de la Iglesia, se espera que la Iglesia lidere la planificación e implementación de los programas de traducción bíblica.

La participación activa de la iglesia en los programas de traducción bíblica contribuirá al impacto transformador de las comunidades lingüísticas. Por lo tanto, la iglesia desempeña un rol clave en el proceso de estrechar vínculos, tomar decisiones, gestionar recursos, y evaluar la calidad de los proyectos de traducción de una manera relevante, a nivel local.

3. Las relaciones y amistades interdependientes en los programas de traducción bíblica reflejan el carácter de Dios y contribuyen a la transformación integral. El crecimiento y la madurez se fortalecen mediante la interacción humilde y la mutua responsabilidad en todas las relaciones.

Las Organizaciones de la Alianza están llamadas a ser agentes de reconciliación y restauración. Construir y mantener vínculos y amistades interdependientes refleja el carácter de Dios y contribuye a la transformación integral.

4. La obediencia y la vulnerabilidad sacrificial permiten el obrar del Espíritu Santo, al reconocer la soberanía de Dios y participar en los programas de traducción bíblica.

Vivir y servir en comunidad requiere confiar en Dios mientras procuramos discernir lo que Él está haciendo. Cuando los programas de traducción bíblica afrontan desafíos, hallamos fuerzas en Él y en la comunidad de los creyentes. El avance sostenible requerirá de una red de personas comprometidas, instituciones y organizaciones que cooperen entre sí, y que reconozcan su vulnerabilidad a través de la labor interdependiente, y no de manera independiente.

5. La transformación holística e integral requiere una cooperación estratégica continua.

Tanto la proclamación como la demostración de la Palabra de Dios son componentes vitales para una transformación integral. Una visión holística de los programas de traducción bíblica fomenta el desarrollo de procesos sostenibles en las comunidades lingüísticas a través de alianzas estratégicas. Con referencia puntual a la traducción bíblica, se necesitan también procesos sostenibles que permitan desarrollar una mayor capacidad propia en las comunidades lingüísticas para la capacitación y la consultoría⁵.

6. Las comunidades lingüísticas son bendecidas a medida que la Iglesia crece hasta la madurez, y las lenguas, culturas e identidades se afirman.

Dios desea que su misión se realice con y para la gente que vive en las comunidades. El idioma, la cultura y la identidad son dones a través de los cuales Dios revela su Palabra, permitiendo a la Iglesia crecer hasta la madurez y ser una bendición para la comunidad. Los socios estratégicos deben comprometerse a trabajar juntos para promover relaciones saludables y un sentido de responsabilidad compartida, evitando las dinámicas de poder que socavan la sostenibilidad.

⁵ Esto se basa en las [decisiones](#) de la Junta Directiva de la Alianza Global Wycliffe, alentando al Equipo de Liderazgo de la Alianza a ayudar a las organizaciones de la Alianza y sus socios a trabajar de manera conjunta, para desarrollar planes de capacitación en traducción bíblica, y procesos adecuados de acreditación para consultores de traducción bíblica dentro de la Alianza, revisando el concepto y el rol de los consultores en el proceso de traducción.